

E. F. STEINMETZ

CODEX VEGETABILIS

E.F. Steinmetz

Codex Vegetabilis

P r e f a t i o

Incitatus exitu opportuno primae editionis ipsius libri, auter in lucem profert secundam editionem continentem herbarum medicinalium nomina in lingua latina, batava, gallica, alemana et britannica, item in alteris linguis europaeis, quin linguis orientalibus: praeterea proprietates pertinentes a locis vegetationis originalis, a ingredientibus illarum herbarum medicinalium, a effectu 1216 herbarum medicinalium, raris herbis inclusis.

Liber ille fructus laboris assidui multorum annuum est. Est unica compilatio adhuc edita istius generis specialis. Quamquam factus est maxima diligentia opus neque completum neque sin erroribus est. Quae ob rem in gratiam acciperem omnes communicationes, aptas ad corrigendum et supplendum librum meum. Inter botanicos non est communis opinio a nominibus herbarum, quem ob rem accepi nomina universaliter accepta tanquam correctis, usitataque.

Liber ille compositus est ad usum medicorum, biologorum, pharmaceuticorum, hominum peritorum herbarum medicinalium, etc. ut possit respondere multis questionibus orientibus in regione herbarum medicinalium. Gratiam habeo illustrisimo Prof. Dr J.H. Schuurmans Stekhoven, Deyventria, qui traduxit nomina plantarum in lingua italiana, hispanica et lusitana. illustrissimoque Dr Turhan Baytop, Istanbul (Turcia) qui traduxit nomina latina plantarum in lingua turcica.

Amsterdam, September 1957

E.F. STEINMETZ, peritus herbarum.
medicinalium

P r e f a c e.

English.

Encouraged by the reception given to the First Edition of this book, the author, as suggested in his preface thereto, now issues a Second Edition, giving, in addition to the names of medicinal plants in Latin, English, French, German and Dutch, those in other European and even in Oriental languages, and also particulars as to the natural habitat (geographical source), the constituents and the action of 1216 botanical drugs, including rare botanicals.

The present work has been compiled by me in the course of many years of painstaking work. It is the only collection existent of this kind. A work of this nature can, as a matter of fact, neither be quite complete, nor absolutely free from inaccuracies, in spite of the most careful compilation. For any suggestions to improve or extend this work in subsequent editions, I shall at all times be very grateful. In practice, there is no complete uniformity in the use of the various names and for that reason I have listed in this work the names that are universally accepted as correct and customary. This book is intended to be of great service to physicians, botanists, herbalists, chemists, druggists, students, etc. to answer the many questions which often arise on botanical drugs.

Thanks are due to Prof. Dr J.H. Schuurmans Stekhoven, Deyventer (Netherlands) for the names of the plants in Italian, Spanish and Portuguese, and to Dr Turhan Baytop, Istanbul (Turkey) for the Turkish names of plants, given in this volume.

Amsterdam, September 1957

E.F. STEINMETZ, Herbalist

Nederlands.

V o o r b e r i c h t

Aangemoedigd door het succes, met de Eerste Uitgave van dit boek bereikt, en zoals toen in uitzicht gesteld, geeft de schrijver thans een Tweede Uitgave uit, die, naast de namen der drogerijen in Latijn, Nederlands, Frans, Duits en Engels, ook die in andere Europese en zelfs in Oosterse talen vermeldt, en tevens bijzonderheden omtrent de groeiplaatsen, de bestanddelen en de werking van 1216 drogerijen, met inbegrip van zeldzame geneeskruiden.

Dit werk is de vrucht van vele jaren ingespannen arbeid. Het is wel de enige compilatie op dit speciale gebied. Het ligt in de aard der zaak, dat niettegenstaande de zorgvuldige samenstelling, dit werk noch

compleet, noch absoluut zonder onjuistheden kan zijn. Voor alle mededelingen, welke kunnen bijdragen tot verbetering of aanvulling, zal ik steeds oprecht dankbaar zijn. Bij de plantkundigen bestaat geen volkomen overeenstemming omtrent de verschillende namen en in dit werk heb ik die namen opgenomen, welke algemeen als juist en gebruikelijk erkend worden.

Dit boek is bedoeld om van groot nut te zijn voor artsen, biologen, kruidkundigen, apothekers, drogisten, studenten enz. teneinde de vele vragen te beantwoorden, die zich geregeld op het gebied van geneeskruiden enz. voordoen.

Dank is verschuldigd aan Prof. Dr. J. H. Schuurmans Stekhoven, Deventer, voor de plantennamen in het Italiaans, Spaans en Portugees, en aan Dr. Turhan Baytop, Istanbul (Turkije) voor de Turkse plantennamen, die in dit werk zijn vervat.

Amsterdam, september 1957

E. F. STEINMETZ, Herbalist

Français

Préface

Encouragé par le succès obtenu avec la Première Edition de ce livre, et comme proposé dans sa préface, actuellement l'auteur a l'avantage de publier une Seconde Edition qui contient non seulement les noms des drogues en latin, français, anglais, allemand et néerlandais, mais aussi ceux d'autres pays européens et même des noms orientaux, et encore des détails concernant les pays d'origine, les ingrédients et les actions de 1216 drogues végétales, y compris des espèces rares.

Cet ouvrage est le résultat de plusieurs années de travail assidu, et nous croyons qu'il est unique pour cette branche spéciale. Cet ouvrage, en dépit de la composition des plus soigneuses ne peut, par la force des choses, être ni absolument complet, ni sans aucune incorrection. Pour tous les conseils d'améliorer ou de compléter l'ouvrage nous serons toujours très reconnaissants. Les botanistes n'emploient pas toujours les mêmes noms et dans le présent ouvrage nous avons montré les noms universellement reconnus comme corrects et d'usage courant.

Ce livre sera de grande utilité pour les médecins, les botanistes, les herboristes, les pharmaciens, les droguistes, les étudiants, etc. pour résoudre les problèmes qui se présentent souvent dans le domaine des plantes médicinales.

Nous sommes redevables à Monsieur le Prof. Dr. J. H. Schuurmans Stekhoven, Deventer (Pays Bas) pour les noms italiens, espagnols et portugais, et à Monsieur le Dr. Turhan Baytop, Istanbul (Turquie) pour les noms turcs, employés dans ce volume.

Amsterdam, septembre 1957

E. F. STEINMETZ, Herboriste

Deutsch

Vorwort

Ermutigt durch den Erfolg, mit der Ersten Auflage dieses Buches erzielt, und wie im Vorwort desselben in Aussicht gestellt, publiziert der Schreiber jetzt eine Zweite Auflage, die, neber den Namen in Latein, Deutsch, Französisch, Englisch und Niederländisch, auch die Namen in sonstigen europäischen und sogar in orientalischen Sprachen erwähnt, wobei ausserdem Einzelheiten hinsichtlich der Herkunftsgebiete, der Bestandteile und der Wirkung von 1216 pflanzlichen Heilmitteln, einschliesslich seltener Heilkräuter, angegeben sind.

Vorliegendes Buch wurde von mir in vielen Jahren mühevoller Arbeit angefertigt. Es ist wohl die einzige Sammlung auf diesem Spezialgebiete. Es liegt in der Natur der Sache, dass trotz der sorgfältigen Kompilation, dieses Werk weder unbedingt vollständig, noch fehlerlos sein kann. Für alle Besserungs- oder Ergänzungsvorschläge, die für die eventuellen Neuauflagen nützlich sein können, werde ich zu jeder Zeit aufrichtig dankbar sein. Bei den Botanikern besteht keine vollkommenen Übereinstimmung in der Benennung der verschiedenen Drogen, deshalb sind in diesem Werke die Namen verzeichnet worden, die allgemein als richtig und üblich anerkannt werden.

Dieses Buch ist von grossem Nutzen für Ärzte, Botaniker, Kräuterhändler, Apotheker, Drogisten, Studenten,

usw., zwecks Lösung der vielen Fragen, die sich öfters auf dem Gebiete der pflanzlichen Drogen ergeben. Besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. J. H. Schuurmans Stekhoven, Deventer (Niederlande) für die italienischen, spanischen und portugiesischen, und Herrn Dr. Turhan Baytop, Istanbul (Turkei) für die türkischen Pflanzennamen, die in diesen Werke enthalten sind.

Amsterdam, September 1957
E. F. STEINMETZ, Herbalist.

Italiano

Prefazione.

Incoraggiato dal successo colla prima edizione di questo libro e come allora datane l'aspettativa, l'autore adesso ha finito una seconda edizione, accanto ai nomi delle droghe in latino, olandese, francese, tedesco ed inglese, sono anche menzionati quelli in altre lingue europee e magari in lingue orientali. In essa pure sono menzionate particolarità rispetto ai luoghi dove attecchisce, agli ingredienti e al funzionamento di 1216 droghe, comprese le rare erbe medicinali.

Questa opera è il frutto di lavoro intenso durante molti anni. Davvero è l'unica compilazione in questo campo speciali. Si capisce che nonostante la composizione scrupolosa, questa opera non può essere né completa né assolutamente senza inesattezze.

L'autore sarà sempre sinceramente grato di tutti gli avvisi, che porranno contribuire a correzione o complemento. Non esista un accordo perfetto tra i botanici rispetto ai nomi diversi. In questa opera ci adoperano quelli nomi, che sono riconosciuti generalmente sono esatti e d'uso corrente.

Lo scopo di questa opera è d'essere utile per medici, biologi, botanici, farmacista, droghieri, studenti universitari ecc., a fine di rispondere alle molte domande, che regolarmente si presentano sul territorio delle erbe medicinale.

Ringraziamento è dovuto al Professore Dr. J. H. Schuurmans Stekhoven, Deventer, per i nomi delle piante in italiano, spagnolo e portoghese e al Dottoré Turhan Baytop, Istanbul (Turchia) per i nomi turchi delle piante, che sono contenuti in questa opera.

Amsterdam, Settembre 1957
E. F. STEINMETZ, Erbalista.

Español

Prefacio

El autor, encorajado por la recepción dada a la primera edición de este libro, ahora da a la luz la segunda edición, añadiendo a los nombres latinos, ingleses, franceses, alemanes y holandeses, los de las mismas plantas en otros idiomas europeos y aún orientales, además de particularidades relacionadas al sitio natural (origen geografico), los constituyentes y la acción de 1216 medicinas de origen botánico, incluyendo substancias botánicas poco comunes.

El presente libro ha sido compilado en el curso de muchos años de labor asiduo. Es la única colección existente de esta índole.

Tal libro no puede por supuesto ser nunca absolutamente completo, ni tampoco libre de errores, en pesar de la compilación más meticulosa.

El autor será muy agradecido por cada sugerencia para el mejoramiento, ya sea extensión de ediciones ulteriores.

Ahora no existe uniformidad en el uso de varios nombres y por esa razón el presente libro contiene los nombres universalmente aceptados como correctos y válidos.

La obra está intencionada dar servicio a médicos, botánicos, herbalistas, químicos, farmacéuticos, estudiantes para dar respuestas a muchas cuestiones relacionadas con medicamentos.

Quiero agradecer al Profesor Dr. Jacobo H. Schuurmans Stekhoven, Deventer, (Holanda) para los nombres de plantas en idioma italiano, castellano y portugués y al Dr. Turhan Baytop, Istanbul (Turquía) para los nombres turques dados en esa obra.

Amsterdam, Setiembre 1957
E. F. STEINMETZ, Herbalista

Prefácio

Encorajado pela recepção dada à primeira edição deste livro, o autor, conforme sugere no prefácio, publica agora uma segunda edição, dando, além dos nomes de plantas medicinais em latim, inglês, francês, alemão e holandês, nomes em outras línguas européias e mesmo orientais, bem como particularidades referentes ao habitat natural (origem geográfica), aos constituintes e à ação de 1216 drogas vegetais, incluindo as raras. A presente obra foi compilada por mim durante muitos anos de trabalho árduo. É a única deste tipo existente. Um trabalho desta natureza não pode ser nem completo nem livre de incorreções, apesar da mais cuidadosa compilação. Serei todas as vezes muito grato por quaisquer sugestões que visem melhorar ou ampliar o livro em edições futuras. Na prática, não há completa uniformidade no emprego dos vários nomes e, por essa razão, alistei os nomes que são universalmente aceitos como corretos e de uso frequente.

Pretende-se que este trabalho seja de grande utilidade aos médicos, botânicos, herbolários, químicos, drogistas, estudantes, etc., para responder às muitas questões que com frequência surgem sobre as drogas vegetais. O autor agradece ao Prof. Dr. J. H. Schuurmans Stekhoven, Deventer. (Holanda), pelos nomes das plantas em italiano, espanhol e português, e ao Dr. Turhan Baytop, Istanbul. (Turquia), pelos nomes turcos de plantas, dados neste volume.

Amsterdan, Setembro 1957.

E. F. STEINMETZ, herbolário

E. F. STEINMETZ

- Keizersgracht 347 -

Amsterdam

(Netherlands)

ALL BOTANICAL DRUGS

telephone 39001

cables: Herbalist Amsterdam

Explanatio

Nota numeri inventa illi libro explanata sunt tabellis traditis in initium ipsius libri; eorum res proprietates praeterea indicatae sunt in indice. Litterae 27, 29 et 30 praecipue indicatae sunt in lingua britannica, quod lingua britannica universaliter intellectus est. Certus numerus verborum in appendice explicatus est in lingua britannica, gallica et alemana.

Genus vecius nominum latinum accentu indicatus est.

Numeri indicis indicant articulos ipsius libri, sed non delegent ad paginas.

English.

Explanation.

The meaning of the cyphers indicated in this work is shown in the schemes on the front pages of this book; these details are given on the book-mark, too.

The signification of the cyphers 27, 29 and 30 are in the English language, this language being universally understood, whereas a number of words is explained in the Appendix in English, French and German.

The accent of the Latin names of plants is marked by a sign.

The numbers of the Index refer to the chapters and not to the pages.

Nederlands.

Toelichting.

Voor de betekenis der in dit werk voorkomende cijfers wordt verwezen naar de vóór in dit boek vermelde schema's; deze bijzonderheden zijn tevens op de bladwijzer aangegeven.

De betekenis der cijfers 27, 29 en 30 is uitsluitend in de Engelse taal, aangezien deze taal universeel verstaanbaar is, terwijl een aantal uitdrukkingen in de Appendix in Engels, Frans en Duits verklaard is.

De klemtoon der Latijnse plantennamen is door een tekenje aangegeven.

De nummers van de Index verwijzen naar de artikelen van dit boek, niet naar de bladzijden.

Deutsch

Erläuterung

Für die Bedeutung der in diesem Werke vorkommenden Ziffern wird auf die sich vorn im Buche befindlichen Schemata hingewiesen; diese Einzelheiten sind ausserdem auf dem Blattzeichen erwähnt.

Die Bedeutung der Ziffern 27, 29 und 30 ist ausschliesslich in englischer Sprache, da diese Sprache universell verständlich ist, während eine Anzahl von Ausdrücken im Anhang in Englisch, Deutsch und Französisch erläutert wurde.

Die Betonung der lateinischen Pflanzennamen ist durch ein Tonzeichen angegeben.

Die Nummern des Inhaltsverzeichnisses beziehen sich auf die Abschnitte, nicht auf die Seiten dieses Buches.

Explication

Pour la signification des chiffres mentionnés dans cet ouvrage, voir les modèles en tête du livre; en outre, ces détails se trouvent sur le signet.

La signification des chiffres 27, 29 et 30 est indiquée en langue anglaise seulement, cette langue étant à la portée de toutes les intelligences et des mots étrangers ont été expliqués dans l'appendice en anglais, français et allemand.

L'accentuation des noms botaniques des plantes a été montrée par un accent aigu.

Les numéros de l'index sont ceux des chapitres et pas des pages de ce livre.

Italiano

Commento

Per il significato delle cifre, trovandosi in questa opera, si vien rimandato agli schema, menzionati all' inizio di questo libro; queste particolarità sono pure indicate nell' indice.

Il significato delle cifre 27, 29 e 30 è menzionato esclusivamente in inglese, giacchè questa lingua è universalmente comprensibile, mentre un numero di espressioni nell' appendice è interpretato in inglese, francese e tedesco. L'accento dei nomi latini delle piante è indicato del segno.

I numeri dell' indice rimandano agli articoli di questo libro, non alle pagine.

Español

Explicación

Por la significación de las cifras contenidas en el presente trabajo se refiere a los esquemas contenidos en la primera parte del mismo libro. Las mismas particularidades se encuentran igualmente en el índice. La significación de las cifras 27, 29 y 30 se menciona exclusivamente en la lengua inglesa, porque dicha lengua se habla universalmente, mientras que se explica un número de expresiones en el apéndice en la lengua francés y alemana.

El acento de los nombres latinos de plantas está indicado por un acento. Los números del índice refieren sí a los artículos del presente libro y no a las paginas.

Portugues

Explicação

A significação dos números encontrados no presente trabalho é dada nos esquemas que se acham nas primeiras páginas; os mesmos pormenôres se encontram no índice.

Os significados dos números 27, 29 e 30 são dados em inglês, uma vez que este idioma é universalmente compreendido, enquanto que um número de palavras são explicadas no apêndice em inglês, francês e alemão.

A acentuação dos nomes latinos das plantas está indicada.

Os números do índice não enviam às páginas do presente livro, mas sim a artigos do mesmo.

English

- 1 Botanical name(s)
- 2 Family
- 3 English name(s)
- 4 Dutch name(s)
- 5 German name(s)
- 6 French name(s)
- 7 Italian name(s)
- 8 Spanish name(s)
- 9 Danish name(s)
- 10 Norwegian name(s)
- 11 Swedish name(s)
- 12 Hungarian name(s)
- 13 Persian name(s)
- 14 Sanscrit name(s)
- 15 Indian name(s)
- 16 Malayan name(s)
- 17 Arabian name(s)
- 18 Turkish name(s)
- 19 Chinese name(s)
- 20 Japanese name(s)
- 21 Russian name(s)
- 22 Polish name(s)
- 23 Portuguese name(s)
- 24 --
- 25 --
- 26 --
- 27 Natural habitat(s)
- 28 Part(s) used
- 29 Constituents
- 30 Action

Nederlands

- 1 Botanische namen
- 2 Familie
- 3 Engelse namen
- 4 Nederlandse namen
- 5 Duitse namen
- 6 Franse namen
- 7 Italiaanse namen
- 8 Spaanse namen
- 9 Deense namen
- 10 Noorse namen
- 11 Zweedse namen
- 12 Hongaarse namen
- 13 Persische namen
- 14 Sanscrit namen
- 15 Indiase namen
- 16 Maleise namen
- 17 Arabische namen
- 18 Turkse namen
- 19 Chinese namen
- 20 Japanse namen
- 21 Russische namen
- 22 Poolse namen
- 23 Portugese namen
- 24 --
- 25 --
- 26 --
- 27 Groeiplaatsen
- 28 Gebruikte delen
- 29 Bestanddelen
- 30 Werking

Deutsch

- 1 Botanische Namen
- 2 Familie
- 3 Englische Namen
- 4 Niederländische Namen
- 5 Deutsche Namen
- 6 Französische Namen
- 7 Italienische Namen
- 8 Spanische Namen
- 9 Dänische Namen
- 10 Norwegische Namen
- 11 Schwedische Namen
- 12 Ungarische Namen
- 13 Persische Namen
- 14 Sanskrit Namen
- 15 Indische Namen
- 16 Malayische Namen
- 17 Arabische Namen
- 18 Türkische Namen
- 19 Chinesische Namen
- 20 Japanische Namen
- 21 Russische Namen
- 22 Polnische Namen
- 23 Portugiesische Namen
- 24 --
- 25 --
- 26 --
- 27 Herkunftsgebiete
- 28 Verwendete Teile
- 29 Bestandteile
- 30 Wirkung

Français

- 1 Noms botaniques
- 2 Famille
- 3 Noms anglais
- 4 Noms néerlandais
- 5 Noms allemands
- 6 Noms français
- 7 Noms italiens
- 8 Noms espagnols
- 9 Noms danois
- 10 Noms norvégiens
- 11 Noms suédois
- 12 Noms hongrois
- 13 Noms persiens
- 14 Noms sanscrits
- 15 Noms indiens
- 16 Noms malais
- 17 Noms arabes
- 18 Noms turcs
- 19 Noms chinois
- 20 Noms japonais
- 21 Noms russes
- 22 Noms polonais
- 23 Noms portugais
- 24 --
- 25 --
- 26 --
- 27 Pays d'origine
- 28 Parties employées
- 29 Ingrédients
- 30 Action

Latín

Español

1	Nomina botanica	1	nombres botánicos
2	Familia	2	familia
3	Nomina brittannica	3	nombres ingleses
4	Nomina batava	4	nombres holandeses
5	Nomina alemanna	5	nombres alemanes
6	Nomina gallica	6	nombres franceses
7	Nomina italiana	7	nombres italianos
8	Nomina hispanica	8	nombres españoles
9	Nomina danica	9	nombres daneses
10	Nomina norvegica	10	nombres noruegos
11	Nomina suecica	11	nombres suecos
12	Nomina ungarica	12	nombres húngaros
13	Nomina persiana	13	nombres persos
14	Nomina sanscrita	14	nombres sánscritos
15	Nomina indiana	15	nombres indios
16	Nomina malesiana	16	nombres malayos
17	Nomina arabica	17	nombres árabes
18	Nomina turcica	18	nombres turcos
19	Nomina sinensa	19	nombres chinos
20	Nomina japonensa	20	nombres japoneses
21	Nomina russa	21	nombres rusos
22	Nomina polonica	22	nombres poloneses
23	Nomina lusitanica	23	nombres portugueses
24	--	24	--
25	--	25	--
26	--	26	--
27	Loci vegetationis originalis	27	países de origen
28	Partes usatae	28	partes usadas
29	Ingredientes	29	ingredientes
30	Effectus	30	acción

Italiano

- 1 Nomi botaniche
- 2 famiglia
- 3 nomi inglesi
- 4 nomi olandesi
- 5 nomi tedeschi
- 6 nomi francesi
- 7 nomi italiani
- 8 nomi spagnuoli
- 9 nomi danesi
- 10 nomi norvegesi
- 11 nomi svedesi
- 12 nomi ungheresi
- 13 nomi persiani
- 14 nomi sanscriti
- 15 nomi indiani
- 16 nomi malesi
- 17 nomi arabi
- 18 nomi turchi
- 19 nomi cinesi
- 20 nomi giapponesi
- 21 nomi russi
- 22 nomi polacchi
- 23 nomi portoghesi
- 24 --
- 25 --
- 26 --
- 27 Luoghi dove attecchisce
- 28 Parte usate
- 29 Ingredienti
- 30 Funzionamento

Portugués

- 1 Nomes botânicos
- 2 família
- 3 nomes ingleses
- 4 nomes holandeses
- 5 nomes alemães
- 6 nomes franceses
- 7 nomes italianos
- 8 nomes espanhóis
- 9 nomes dinamarqueses
- 10 nomes noruegueses
- 11 nomes suecos
- 12 nomes húngaros
- 13 nomes persas
- 14 nomes sânscritos
- 15 nomes índios
- 16 nomes malaaios
- 17 nomes árabes
- 18 nomes turcos
- 19 nomes chineses
- 20 nomes japoneses
- 21 nomes russos
- 22 nomes poloneses
- 23 nomes portugueses
- 24 --
- 25 --
- 26 --
- 27 país de origem
- 28 partes usadas
- 29 ingredientes
- 30 ação

1. 1 *Abelmoschus moschatus*, *Hibiscus Abelmoschus*, 2 Malvaceae, 3 Musk-Mallow, Abel Musk, 4 Muskus, 5 Moschus, Bisam-Eibisch, 6 Ambrette, 7 Ambretta, *Abelmosco*, *Fior muschiato*, 8 Hibisco, *Abelmosco*, 9 Moskus, 13 Muskh-dana, 14 Zatakasturika, Gandapura, 15 Muskh-dana, Kasturi-dana, 16 Kapas hantu, 17 Kabbumishka, Hubb-ul-mushk, 18 Amberçiçeği, 19 Jih-chi, 27 Indonesia, India, West Indies, Africa (especially Egypt), South America and other tropical countries, 28 Semen *Abelmoschi* = *Grana Moschata*; *Oleum Abelmoschi seminis*, 29 Essential oil, fatty oil, mucilage, gum, albumen, resin, 30 seed: aphrodisiac, aromatic, insecticidal, diuretic, antispasmodic, carminative, cooling, stimulant, demulcent; given to cure a hoarse voice and in nervous debility, hysteria and other nervous disorders; oil: used in perfumery
2. 1 *Abies alba*, *Abies Pectinata*, *Pinus Picea*, 2 Coniferae, 3 Silver Spruce, Silver Fir, 4 Zilver-Spar, 5 Edeltanne, Weisstanne, Silbertanne, 6 Sapin argente, Sapin blanc, 7 Abeto bianco, 8 Pinó blanco, Abeto, Piná bete, Abete blanco, Abetuna, 9 Aedelfyr, 18 Beyaz köknar, 27 Central and Southern Europe, 28 *Oleum Abietis* = *Oleum Abies albae* = *Oleum Pini piceae* = *Oleum Abies Pectinatae* (obtained from the needles and tops); *Oleum Templinum* (distilled from the cones); *Terebinthina Argentoratensis* = Strassburg turpentine, 29 resin, turpentine, maltol, tannin, abietic (a peculiar sugar, nearly related to mannite, is found in the leaves), 30 liniment, pulmonary, diuretic, expectorant, irritant, rubefacient
3. 1 *Abies canadensis*, *Abies balsamea*, *Pinus Fraseri*, *Pinus balsamea*, *Abies Fraseri*, *Pinus canadensis*, *Tsuga canadensis* (and other species), 2 Coniferae, 3 Balsam Fir, Double Balsam Fir, Hemlock Spruce Fir; sometimes erroneously called Balm of Gilead Fir (on account of its flavour): Balm of Gilead is derived from a tree of the genus *Balsamodendron* growing in Arabia (see: *Commiphora opobalsamum*), 4 Canada Spar, 5 Schierlingstanne, Hemlockstanne, Balsam-Tanne, 6 Pérusse, Sapin du Canada, 18 Kanada köknari, 27 U. S. A., Nova Scotia, especially Canada, 28 *Balsamum canadense* = *Terebinthina canadensis* (obtained by incisions from the bark), 29 canadine-acid, canadine-acids, resin, essential oil, bitter principle, 30 astringent, tonic; used in bronchitis, gonorrhoea, leucorrhoea, inflammation of the bladder and technically for mounting objects for the microscope
4. 1 *Abrus precatorius*, 2 Leguminosae, 3 Indian Liquorice, Jequirity, Crab's Eye, Lucky Bean, Love Bean, Prayer Bead, 4 Weesboontje, Amsterdamse Weesmeisjes, Koraslerwi, 5 Paternoster, 6 Liane-régliée, 7 Piselli di Paternostro, 8 Bejuco de peonia, 13 Gunchi, 14 Gunja, 15 Bati, 16 Saga, 18 Hini meyanakku, 19 Hsiang-sai-tou, Hung-tou, Ma-mao-tou, 23 Yequiriti, Huayrarurito, 27 India, Indonesia, West Indies, Southern China, Abyssinia, 28 *Folia Abri precatorii*; *Radix Abri precatorii*; *Semen Abri precatorii* = *Semen Jequirity*, 29 root: sweet principle, acid resin; leaf: sweet principle; seed: abrin (a poisonous agglutinin), abric acid, 30 seed: emetic, irritant, toxic; root: used as a substitute for *Radix Liquiritiae*; leaf: used in sprue
5. 1 *Acacia Catechu*, *Acacia Suma*, *Mimosa Catechu*, 2 Leguminosae (Mimosaceae), 3 Black Catechu, Pegu Catechu, Bengal Cutch tree, 4 *Katechu-Akazie*, Pegu Catechu, 5 Catechu, Pegu Katechu, 6 *Acacie au cachou* (cacou), Pegu-Cachou, Catechu, Cachoutier, 7 *Acacia di Cachou*, 8 Catecú, 14 Khadira, 15 Khair, Kher, 16 Kachy, Kadaram, Gambir, 18 Kateyu, 19 Hai-eh-ch's, Wu-tieh-ni, 27 *Acacia Catechu*: Southern Asia, Burma, North Borneo; *Acacia Suma*: Southern India, Indonesia, Malacca, tropical Africa, 28 *Catechu nigrum* (obtained from the heartwood), 29 catechu-tannic acid, catechin, acacatechin, quercetin, mucilage, gum, colouring matter, 30 astringent, expectorant, antiperiodic, stimulant, detergent, styptic, dyeing- and tanning material, used by the natives for chewing with betel leaves
6. 1 *Acacia Farnesiana*, 2 Leguminosae, 3 Real Acacia, Cassia flower tree, Sponge tree, 4 *Echte Acacia*, 5 *Echte Akazie*, 6 *Acacia vraí*, "Cassie", *Acacia de Farnése*, 8 Aroma, Tusca, 14 Arimaedah, 15 Vilayati kikiar, 16 Lakzana, Bunga Siam, Kembang bandara, 23 Espoujeira, 27 West India, Malaya, near the Dead Sea, South Africa, cultivated in France (chiefly about Cannes), 28 *Flores Acaciae verae*, 29 flower: benzaldehyde, salicylic acid, methyl-salicylate, benzyl-alcohol aldehyde, essential oil; bark: a soluble gum of the arabic type; fruit: tannin, 30 flower: antispasmodic, aphrodisiac, insecticidal, astringent, demulcent, alterative, stimulant. From the flowers a variety of Oil of Cassia is prepared for use in perfumery

7. 1 *Acácia sénegal*, *Acácia arábica* (and other species), 2 Leguminosae (Mimosaceae), 3 Babul, Arabic gum tree, 4 Arabische gomboom, 5 Museña, Weisse Akazie, Verekbäum, Kordofan-Gummibaum, Senegal-Gummibaum, 6 *Acacie à gomme arabique*, Gommier blanc, 7 *Acacia del Senegal*, *Acacia da gomme arábica*, 9 Arabisk Gummi, 13 Kare-mugilan, 14 Vabbeola, 15 Khór, Babbula, 17 Ammughilam, 18 Akasya, Arap zamki ağacı, 27 Kordofan, Sudan, Nubia, Senegambia, Senegal, Somaliland, Arabia, Morocco, India, 28 *Cortex Acaciae*; *Gummi Arabicum* = *Gummi Acaciae* (which exudes from the stem and the branches), 29 gum: arabin (compound of arabic acid and calcium), magnesium and potassium salts, mucilage, sugar; pod: saponin, gum, malic acid, resin, glucose, tannin; bark: tannin, 30 gum: demulcent, emollient, expectorant; bark: (so-called Babul bark) astringent, used in tanning.
P. S. Indian gum, known as Ghatti, is exuded from the stem of *Anogeissus latifolia*, a tree indigenous to India and Ceylon; it is used in confectionery
8. 1 *Acánthus móllis*, *Acánthus ilicifólius*, 2 Acanthaceae, 3 Bearsfoot, Bear breech, Holy-leaved Acanthus, 4 Bereklauw, Zachte Acanthus, 5 Bärenklau, Acanthus, 6 Branc-Ursine, Pied-d'Ours, Patte d'Ours, 7 Brancorsina, Piè d'orso, Marmoracia, 8 Acanto, Branca ursina, Hierba carnera, Hierba gigante, Ala de Angel, 14 Harikasa, 15 Harcuch-Kanta, 16 Jeruju, 18 Ayıkulağı, 23 Acanto, Erva gigante, 27 tropical countries, Southern Europe, 28 *Folia Acanthi*; *Radix Acanthi*, 29 chlorophyll, acid, fat, resins, 30 expectorant, tonic, stimulant, nervine, stomachic, astringent, emollient, depurative, vulnerary
9. 1 *Ácer negúndo*, *Negúndo aceróides*, 2 Aceraceae, 3 Maple tree, 4 Veder-Esdoorn, 5 Eschen-Ahorn, 6 Erable, 8 Arce. Ázar, 18 İsfendan, 27 North America, 28 *Cortex Aceris negundo*, 29 sugar, identical with that of the cane, is obtained by evaporating the juice of the tree
10. 1 *Ácer Pseudó-plátanus*, 2 Aceraceae, 3 Great Maple, Sycamore, Bastard-Sycamore, 4 Esdoorn, 5 Berg-Ahorn, Falscher Platanus, 6 Erable faux-platane, Grand Erable, 7 Falso Sicomora, Falso Platano, Acero liscio, Loppone Acerofico, 8 Arce, Moscón, Sácere, 18 Yalanci ok-ağaç, 23 Plátano bastardo, Plátano falso, Arce blanco, Sicomoro, 27 Northern Europe, Poland, 28 *Folia Aceris pseudo-platanus*, 29 mannite, sugar, 30 astringent, tonic, nutritive
11. 1 *Ácer rúbrum*, 2 Aceraceae, 3 Red Maple, Swamp Maple, Scarlet Maple, 4 Rode Esdoorn, 5 Roter Ahorn, Virginischer Ahorn, 6 Erable femelle (rouge), 7 Acero rosso, 18 Kirmizi isfendan ağacı, 27 Canada, 28 *Cortex Aceris rubrae*, 30 nutritive, astringent
12. 1 *Ácer Saccharínium*, 2 Aceraceae, 3 Sugar Maple, Bird's Eye Maple, 4 Suiker-Ahorn, 5 Zucker-Ahorn, 6 Erable à sucre, 7 Acero Zuccherino, 18 Tath isfendan ağacı, 27 Northern parts of U. S. A., Canada (in the woods), 28 bark, sap, 29 sugar, 30 nutritive, astringent
13. 1 *Achillea Millefólium*, 2 Compositae, 3 Yarrow, Mil-foil, 4 Duizendblad, 5 Schafgarbe, 6 Millefeuille, Achillée, Herbe aux charpentiers, 7 Millefoglio, 8 Milenrama, Millefólio, Flor de la piuma, Milhojas, 9 Róllike, 11 Rólleka, 12 Cickafarkkóró, 15 Biranjásif, Rojmarí, 18 Civanperçemi, 23 Millefólio, 27 Europe, North America, Siberia, Western Himalaya, Asia, Caucasus, Southern Australia, New Zealand, 28 *Flores Millefolii*; *Herba Millefolii*, 29 achillein (bitter principle), achilleic acid, inulin, resin, tannin, gum, volatile oil, salts, mucilage, asparagin, phytosterin, albumen, 30 flower: stimulant, carminative; herb: depurative, haemostatic, antiscorbutic, tonic, febrifuge, astringent, antispasmodic, emmenagogue, expectorant, sudorific, stimulant, lithontriptic, vulnerary, anti-haemorrhagic
14. 1 *Achillea moscháta*, 2 Compositae, 3 Musk herb, Iva herb, 4 Muskuskruid, Ivakruid, 5 Moschuskraut, Moschusgarbe, Ivakraut, Genippkraut, Moschus-Schafgarbe, Bisamgarbe, 6 Achillée musquée, Iva musquée, Genépi musqué (blanc, bâtard), 7 Erba livia, Genipi, 9 Ivaurt, 18 Misk civanperçemi, 27 Swiss Alps, Austria, Northern Italy, 28 *Flores Achilleae moschatae* = *Flores Ivae moschatae*; *Herba Achilleae moschatae* = *Herba Ivae moschatae* = *Herba Genippi veri*; *Oleum Achilleae moschatae* = *Oleum Ivae moschatae*, 29 achillein, ivain, moschatin, essential oil, bitter principle, 30 flower: sudorific, vulnerary; herb: aromatic (used in the liquor industry for its bitter ingredients)
15. 1 *Achillea nobilis*, 2 Compositae, 3 Noble-Yarrow, Noble Mil-foil, 4 Edel-Duizendblad, 5 Edelgarbe,